

Pinacate\_Coyote  
 Seri  
 Moser / Marlett  
 October 2004

*pinacate\_coyote 001*

<b>Conteetxyat,</b>	<b>tiix</b>	<b>haaho</b>	<b>com</b>	<b>iti</b>	<b>tiij,</b>
kon'teetχjat	'tiix	'?aa?o	kom	iti	'tiix
pinacate	aquél(la)	camino	el/la	en/a(él/ella)	está/estaba(sentad@)
stinkbug	that.one	road	the	on/to(it/him/her)	s/he/it.is/was(seated)
<b>contéetxyat</b>	<b>tiix</b>	<b>haaho</b>	<b>com</b>	<b>iti</b>	<b>quiij</b>

Pinacate, él estaba en el camino.  
Stinkbug, he was on the road.

*pinacate\_coyote 002*

<b>toc</b>	<b>cöquijj</b>	<b>iha.</b>
tok	'kʷkiix	i?a
allí	sentad@	(Asev)
there	seated	(Decl)
<b>toc</b>	<b>quiij</b>	<b>ha</b>

allí estaba.  
there he was.

*pinacate\_coyote 003*

<b>Oot</b>	<b>timoca</b>	<b>mos</b>	<b>haaho</b>	<b>timoca</b>	<b>itaao,</b>	<b>toc</b>	<b>cömoca</b>	<b>ha.</b>
'oot	timoka	mos	'?aa?o	timoka	i'tao	tok	'kʷmoka	?a
coyote	el/la	también	camino	el/la	l@.pasa/pasó	allí	viniendo	(Asev)
coyote	the	also	road	the	s/he.passed/passed.it	there	coming	(Decl)
<b>oot</b>	<b>timoca</b>	<b>mos</b>	<b>haaho</b>	<b>timoca</b>	<b>caaø</b>	<b>toc</b>	<b>moca</b>	<b>ha</b>

Coyote también pasaba por el camino, por allí venía.  
Coyote was passing along the road, there he came.

*pinacate\_coyote 004*

<b>Ziix</b>	<b>quiij</b>	<b>cöiifp</b>	<b>cah</b>	<b>hantiiqui</b>	<b>xah</b>	<b>itoocta,</b>
'jiiχ	kix	kʷiiφp	ka?	?an'tiiki	χa?	i'tookta
cosa	el/la	su.llegada	el/la/*	hacia.abajo	y/*	l@(s).miraba
thing	the	his/her.arrival	the/*	downwards	and/*	s/he.watched.it/her/them
<b>ziix</b>	<b>quiij</b>	<b>caafp</b>	<b>cah</b>	<b>hantiiqui</b>	<b>xah</b>	<b>coocta</b>

Mientras llegaba, (Coyote) miraba hacia abajo.  
As he was arriving, he (Coyote) was looking downwards.

*pinacate\_coyote 005*

<b>ox</b>	<b>xah</b>	<b>yoí.</b>
oχ	χa?	i'joi
así	y/*	le(s).dijo
thus	and/*	s/he.told.him/her/them
<b>ox</b>	<b>xah</b>	<b>quií</b>

así le dijo (a Pinacate), se dice:  
thus he said to him (Stinkbug), it is said:

pinacate\_coyote 006

Hamiigo	áz	iscasijim,	hizaax	cötij?
?a'miigo	'qſ	iska'siixim	?i'saaχ	'kʷtiix
amigo	qué?	estaría.haciendo(coyote)	aquí/éstos/esto	está/estaba(sentad@)
friend	what?	would.he.be.doing(coyote)	here/these/this	s/he/it.is/was(seated)
<b>hamíigo</b>	<b>áz</b>	<b>casíijim</b>	<b>hizáax</b>	<b>quiij</b>
<u>¿Qué estaría haciendo amigo aquí?</u> <u>What would friend be doing here?</u>				

pinacate\_coyote 007

Hamiigo	ihpocao	xoque.	Mmmm.
?a'miigo	i?po'kaao	χoke	mmmm
amigo	la/lo.ronzaré	uno.quisiera	*
friend	I.will.chew.it/her/him	one.wishes	*
<b>hamíigo</b>	<b>ccao</b>	<b>teeque</b>	<b>†††</b>

Quisiera ronzar a mi amigo.  
I would like to chew on my friend.

pinacate\_coyote 008

He	ziix	oo zo	casijim	xahxaii	hiz	cohpmij,—
'?ε	'jiiχ	oo ſo	ka'siixim	χa?χaii	?iſ	ko?p'miix
yo/nosotros	cosa	* un@	haciéndolo	parecid@	aquí	estoy/estaba.(sentad@)
I/we	thing	* one/a	doing.it	similar	here	I.am/was.(seated)
<b>he</b>	<b>ziix</b>	<b>oo zo</b>	<b>casíijim</b>	<b>xahxaii</b>	<b>hiz</b>	<b>quiij</b>
<b>ox</b>	<b>xah</b>	<b>iyoi.</b>				
oχ	χa?	i?joi				
así	y/*	le(s).dijo				
thus	and/*	s/he.told.him/her/them				
<b>ox</b>	<b>xah</b>	<b>quiij</b>				

Yo estoy aquí como haciendo algo. (Pinacate) le dijo.  
"I'm just sort of doing something here." (Pinacate) told him.

- Se sabe que Pinacate siempre está escuchando algo. Siempre anda con su parte posterior elevado.
- It is common knowledge Stinkbug is always listening to something. He always walks along with his back end in the air.

pinacate\_coyote 009

Ox tpacta	ma,	ox	xah	yee:
oχ 'tpakta	ma	oχ	χa?	'jεε
entonces		así	y/*	dijo
then		thus	and/*	s/he.said
<b>hapácta</b>		<b>ox</b>	<b>xah</b>	<b>quee</b>

Entonces (Coyote) le dijo:  
Then (Coyote) said to him.

pinacate\_coyote 010

áz	is	haquix	ccacatim	a	ya?	—ox	tee	yoque.
'qſ	is	?akiχ	'kkakatim	a	ja	oχ	'tee	joke
qué?	por.supuesto	por.allí	el/la.que.lo.maneja	(Aux)	(Interr)	así	dijo	se.dice
what?	of.course	there	who.handles.it	(Aux)	(Interr)	thus	s/he.said	it.is.said
<b>áz</b>	<b>is</b>	<b>haquix</b>	<b>ccactim</b>	<b>ha</b>	<b>-ya</b>	<b>ox</b>	<b>quee</b>	<b>teeque</b>

¿Qué estaría haciendo? — preguntó.  
"What would he be doing?" he asked.

*pinacate\_coyote 011*

Cooza	hant	ipot	coii
'koofsa	'?ant	'ipot	'koii
los/las.que.hablan	tierra/lugar/abajo/año	al.fondo.de	estando.(pl.)
ones.who.talk	earth/place/down/year	down.inside	being.(pl.)
caaitom	hant	ipot	quihi
<b>hiza</b>	<b>toii</b>	<b>ma,</b>	
?ifa	'toii	ma	
algún.otro.lugar	están/estaban	(CS)	
somewhere.else	they.are/were	(DS)	
<b>hiza</b>	<b>quihi</b>	<b>ma</b>	

Los que están hablando debajo de la tierra están por aquí.

"The ones who are talking under the earth are around.

*pinacate\_coyote 012*

he	taax	cqueecöl	ih,	hiz
'?ε	'taax	'kkεεkʷɬ	i?	?iʃ
yo/nosotros	allí/aquello/aquéll@s	escuchándol@	(Énfasis)	aquí
I/we	there/that/those	listening.to.it	(Emph)	here
<b>he</b>	<b>taax</b>	<b>cqueecöl</b>	<b>ih</b>	<b>hiz</b>

**cohpmijj.**

ko?p'miix

estoy/estaba.(sentad@)

I.am/was.(seated)

**quiij**

yo estaba aquí escuchándolos

I was here listening to them."

*pinacate\_coyote 013*

—ox	xah	iyoi.
oχ	χa?	i'joi
así	y/*	le(s).dijo
thus	and/*	s/he.told.him/her/them
<b>ox</b>	<b>xah</b>	<b>quiij</b>
<u>— así le dijo.</u>		
<u>thus he told him.</u>		

*pinacate\_coyote 014*

Hamiigo	zó	tooza?
?a'miigo	'ʃo	'tooʃa
amigo	¿cómo?/¿cuál?	¿hablan/hablaban?
friend	how?/which?	do/did.they.talk?
<b>hamiigo</b>	<b>zó</b>	<b>caaitom</b>
<u>Mi amigo, ¿qué están diciendo?</u>		
<u>"My friend, what are they saying?"</u>		

*pinacate\_coyote 015*

<b>Yaza</b>	<b>quih</b>	<b>impoaa</b>	<b>x,</b>
'jaʃa	ki?	im'poaa	χ
su.habla	el/la/*	lo.sabrás/conocerás	*
their.speech	the/*	you.will.know.it/him/her	*
<b>caaitom</b>	<b>quih</b>	<b>quiya</b>	<b>x</b>

Si sabes lo que están diciendo.  
If you know what they are saying.

*pinacate\_coyote 016*

**he cmeesxö.**

?e'kmeeſxʷ  
no.me.lo.escondas  
don't.hide.it.from.me

**queesxö**

no me lo escondas! ---  
don't hide it from me!"

*pinacate\_coyote 017*

<b>Iiha</b>	<b>hi.</b>	<b>zTaax</b>	<b>xah</b>	<b>ziix</b>	<b>z</b>	<b>isahii</b>	<b>haaya?</b>
'ii?ɑ	?i	'taaχ	χɑ?	'ʃiiχ	ʃ	isɑ'ʔii	'ʔaaʃa
cierto	(Asev)	allí/aquello/aquél@s	y/*	cosa	un@	su.resultado	(Aux)-(Interr)
true	(Decl)	there/that/those	and/*	thing	one/a	its.result	(Aux)-(Interr)

**iiha**      **hi**      **taax**      **xah**      **ziix**      **z**      **cquii**      **haa**  
---Bueno. ¡Esto no puede ser!  
"Okay. This can't be true!"

*pinacate\_coyote 018*

<b>Taax</b>	<b>ziix</b>	<b>xah</b>	<b>z</b>	<b>hant</b>	<b>isiip</b>	<b>haaya?</b>
'taaχ	'ʃiiχ	χɑ?	ʃ	?ant	i'siip	'ʔaaʃa
allí/aquello/aquél@s	cosa	y/*	un@	su.sentido(fut.)		(Aux)-(Interr)
there/that/those	thing	and/*	one/a	its.meaning(fut.)		(Aux)-(Interr)

**taax**      **ziix**      **xah**      **zo**      **caap**  
¡Esto no puede ser de esta manera!  
That just can't be true!

*pinacate\_coyote 019*

<b>Taax</b>	<b>oo</b>	<b>cötquimjöc,</b>	<b>ox</b>	<b>tcooza</b>	<b>a,</b>	<b>hacöa.</b>
'taaχ	oo	'kʷtkimxʷk	oχ	'tkoosɑ	ɑ	?akʷɑ
allí/aquello/aquél@s	*	unos.piensan	así	unos.dicen		(asombro/tristeza)
there/that/those	*	they.think	thus	they.speak		(surprise/sadness)

**taax**      **oo**      **quimoz**      **ox**      **caaitom**      **†hacöa**  
Dicen que así están pensando... ---  
They say they are making such plans."

*pinacate\_coyote 020*

<b>ox</b>	<b>xah</b>	<b>yee,</b>	<b>ziix</b>	<b>tiquij</b>	<b>ah</b>	<b>conteexyat</b>	<b>quij</b>	<b>ah,</b>
oχ	χa?	'jee	'jiiχ	tiquij	a?	kon'teetxjat	kix	a?
así	y/*	dijo	cosa	es@/és@	(Enf)	pinacate	el/la	(Enf)
thus	and/*	s/he.said	thing	that	(Focus)	stinkbug	the	(Focus)
<b>ox</b>	<b>xah</b>	<b>quee</b>	<b>ziix</b>	<b>tiquij</b>	<b>ah</b>	<b>conteexyat</b>	<b>quij</b>	<b>ah</b>

**oye.**

'oje

dice/dijo

s/he.says/said

**teeque**

así dijo Pinacate..

thus Stinkbug said.

*pinacate\_coyote 021.1*

<b>Haaho</b>	<b>iti</b>	<b>cooxölolca</b>	<b>coox</b>	<b>oo</b>	<b>ptiicx</b>	<b>popaquim,</b>
'?aa?o	iti	'kooχʷłołka	'kooχ	oo	ptiikχ	po'pakim
camino	en/a(él/ella)	que.dejan.mierda	tod@(s)	*	junto	se.pondrán
road	on/to(it/him/her)	who.shit	all/entire	*	together	they.will.be.put
<b>haaho</b>	<b>iti</b>	<b>cooxö</b>	<b>coox</b>	<b>oo</b>	<b>ptiicx</b>	<b>quiquim</b>

Todos aquellos que defecan en el camino serán juntados.

All those that defecate on the road will be gathered together.

- Se sabe comúnmente que los coyotes defecan en el camino. La palabra usada aquí por el narrador actualmente se consider muy vulgar. El eufemismo preferido sería "hapx cooyolca" < "hapx caap".
- It is common knowledge that coyotes defecate in the road. The word used here by the narrator is presently considered very vulgar. The euphemism preferred would be "hapx cooyolca" < "hapx caap".

*pinacate\_coyote 021.2*

<b>spacotim</b>	<b>ha,</b>	<b>teque,</b>	<b>hiz</b>	<b>cömiihca,</b>
'spakotim	?a	teke	?iʃ	'kʷmii?ka
serán.matados	(Aux)	se.dice	aquí	está/estaba
they.will.be.killed	(Aux)	it.is.said	here	s/he.it.is/was
<b>quicö</b>	<b>ha</b>	<b>teeque</b>	<b>hiz</b>	<b>caahca</b>

serán matados, uno dice

will be killed, one says.

*pinacate\_coyote 021.3*

<b>ox</b>	<b>xah</b>	<b>mee.</b>
oχ	χa?	'mee
así	y/*	dijo
thus	and/*	s/he.said
<b>ox</b>	<b>xah</b>	<b>quee</b>

— así dijo Pinacate..

thus Stinkbug said.

*pinacate\_coyote 022.1*

Ox	popacta	ta	x,	ihpsojoz	haa	hi,
oχ	po'pakta	ta	χ	i?p'soxof	'?aa	?i
así	será		(CS)	*	huiré	(Aux) (Asev)
thus	s/he/it.will.be		(DS)	*	I.will.flee	(Aux) (Decl)
ox	hapácta	ta	x	cojoz	haa	hi

—Si es así, voy a huir.

"If that's how it will be, I will run away."

*pinacate\_coyote 022.2*

tee,	[yoque].
'tee	joke
dijo	se.dice
s/he.said	it.is.said
quee	teeque
<u>—dijo.</u>	
<u>he said.</u>	

*pinacate\_coyote 023.1*

Ziix	cop	ai	ihacoxl	iti,	hapx	iiqui	yopanzx.
'fiiχ	kop	ai	i?a'koχ‡	iti	?apχ	iiki	jo'panſχ
cosa	el/la	aún	estaba.con.él/ella	en/a(él/ella)	se.echó.a.correr		
thing	the	still	s/he.was.with.him/her/it	on/to(it/him/her)	s/he.took.off.running		
ziix	cop	ai	cacóxl	iti	cpanzx		

Mientras aún (Coyote) estaba con él, (Coyote) se echó a correr.

While he (Coyote) was still with him, he (Coyote) took off running.

*pinacate\_coyote 023.2*

Hapx	iiqui	tpanzx,	toii	ntita	ma,
?apχ	iiki	'tpanſχ	toii	n'tita	ma
se.echó.a.correr			escapó	(CS)	
s/he.took.off.running			s/he.escaped	(DS)	
cpanzx			intíca		ma

Se echó a correr, se escapó.

He took off runing, he escaped.

*pinacate\_coyote 023.3*

xajii	ipaai	ihipe	cöcaaheca	pac	toc	cötahca	ma,
χa'xii	i'paai	i?'ipe	'kʷkaa?ka	pak	tok	'kʷta?ka	ma
madriguera	fácil.de.entrar		ubicado	algun@s/algó	allí	estaba(n)	(CS)
burrow	easy.to.enter		located	some	there	it.was/they.were	(DS)
xajii	quipi		caahca	pac	toc	caahca	ma

taax                           contita,

'taaχ                           kon'tita

allí/aquello/aquell@ s                           iba.a.él/ella/ell@ s

there/that/those                           s/he/it.was.going.to.it/them

taax   contíca

algunas madrigueras estaban muy cerca, (Pinacate) fue a ellas,

there were some burrows really close by, he (Stinkbug) went to them,

*pinacate\_coyote 023.4*

<b>toii</b>	<b>ntiya,</b>	<b>conteetxyat</b>	<b>quij.</b>
toii	n'tija	kon'teetxjat	kix
escapó		pinacate	el/la
s/he.escaped		stinkbug	the
<b>intíca</b>		<b>contéetxyat</b>	<b>quij</b>

Pinacate se escapó.

Stinkbug escaped.

*pinacate\_coyote 025*

<b>Hipí</b>	<b>xah</b>	<b>quiho</b>	<b>cah</b>	<b>cöiyaasitim,</b>
?ipi	χa?	'ki?o	ka?	kʷi'jaasitim
mismo/sólo	y/*	viéndol@	el/la/*	le.engaña/engaña(con.él/ella)
same/alone	and/*	seeing.him/her/it	the/*	s/he.deceives/-ed.him/her.(with.it)
<b>hipí</b>	<b>xah</b>	<b>quiho</b>	<b>cah</b>	<b>cöcaasitim</b>

**oot**      **quij.**

'oot      kix

coyote    el/la

coyote    the

**oot**      **quij**

Cualquiera que lo ve (al Coyote) lo engaña.

Anyone who sees him (Coyote) fools him.

*pinacate\_coyote 026.1*

<b>Cöitaasitim,</b>	<b>toii</b>	<b>ntiya</b>	<b>[conteetxyat</b>	<b>quij].</b>
kʷi'taasitim	toii	n'tija	kon'teetxjat	kix
le.engaña/engaña(con.él/ella)	escapó		pinacate	el/la
s/he.deceives/-ed.him/her.(with.it)	s/he.escaped		stinkbug	the
<b>cöcaasitim</b>	<b>intíca</b>		<b>contéetxyat</b>	<b>quij</b>

Lo engaño [Pinacate] y escapó.

He (Stinkbug) fooled him and escaped.

*pinacate\_coyote 026.2*

**Taa cöha ha.**

'taa    kʷi?a    ?a

es.todo

that's.all

coha

Es todo.

That's all. `